

ФОРМИРОВАНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ



Аннотация

Статья посвящена формированию слухопроизносительных навыков на уроках китайского языка, фонетический строй которого требует обязательного и качественного освоения для успешной реализации процесса коммуникации. Тоны в китайском языке имеют смысловоразличительную функцию, а следовательно, неправильно выбранный тон приведет к нарушению коммуникации. В статье подробно анализируются трудности, с которыми сталкиваются учащиеся и учителя при обучении фонетике и предлагаются действенные пути их преодоления. Особое внимание уделяется практическим упражнениям для формирования фонетических навыков: приводится описание целого ряда фонетических игр, а также других упражнений, с примерами на китайском языке.



Abstract

DEVELOPMENT OF PHONETIC SKILLS AT CHINESE CLASSES IN GENERAL SECONDARY SCHOOL

The article discusses the development of phonetic skills at the Chinese language classes. The phonetic system of Chinese requires mastering it perfectly to achieve successful communication. Tones in Chinese are meaningful, and the use of the wrong tone can result in total misunderstanding. The article contains a detailed analysis of the difficulties and challenges the participants of the teaching / learning process face, and suggests efficient ways to overcome both inherent and specific problems. Special attention is paid to practical exercises to develop phonetics skills. The article presents the description of a number of phonetic games, as well as other exercises, with examples in Chinese.



Ключевые слова

китайский язык, фонетика, слухопроизносительный навык, фонетическая игра, тоны



Keywords

Chinese, Phonetics, phonetic skills, phonetic game, tones

Интерес к изучению китайского языка растет с каждым годом, что обусловлено целым рядом причин, от геополитической и геоэкономической ситуаций в мире, на которые Китай оказывает существенное влияние, до простого любопытства и стремления следовать модным тенденциям. Уже сегодня повсеместно открываются центры восточной культуры, а гимназии и лицеи включают в программу обучения китайский язык в качестве второго иностранного языка.

Вместе с тем китайский язык является одним из самых сложных для изучения языков в мире, особенно в плане произношения. Изучая любой иностранный язык,

нужно помнить, что именно слухопроизносительная сторона говорения позволяет отличить носителя языка от иностранца. Поэтому постановку произношения и развитие фонематического слуха и рассматривают в качестве ведущих задач обучения иностранному языку на начальном этапе [6, с. 16]. Однако если взять, например, английский язык, то фонетические ошибки в речи практически не приводят к полному нарушению коммуникации. Что же касается фонетики китайского языка, то она представляет собой смыслообразующую категорию и определяет успешность коммуникации. Принимая во внимание тот факт, что целью обучения иностранным языкам является формирование коммуникативной компетенции, которая в отношении китайского языка напрямую связана со слухопроизносительными навыками, мы считаем, что существует объективная необходимость в поисках оптимального подхода и результативных приемов, способствующих качественному формированию и последовательному развитию фонетических навыков.

Учитывая специфику рассматриваемого языка и связанные с этим сложности, а также возрастную категорию средней школы, нужно как можно активнее прибегать к тем приемам обучения, которые естественным образом вызовут интерес и здоровое любопытство учащихся. К таким приемам, безусловно, относится игра.

Не секрет, что игры на уроках по разным предметам вызывают положительный эмоциональный отклик у учащихся, нередко оказываясь самым результативным способом представления материала. Они способствуют развитию здорового азарта, мыслительной деятельности, творческой активности и быстроты реакции. Кроме того, игра выступает в качестве подготовки к более трудоемким видам работы. Сама ее атмосфера способна снять напряжение, разрядить обстановку и «убрать» сложность из отрабатываемого материала. Заучивание не воспринимается чем-то скучным и монотонным, если представить его как веселую и увлекательную игру.

В ходе игры у учащегося укрепляется интерес к языку, а ведь формирование положительного отношения к изучаемому предмету является одной из самых главных функций игры. У ребенка создается впечатление, что изучение китайского — это веселый и познавательный процесс. Также с помощью игры можно легко внести разнообразие в процесс обучения китайскому языку, она позволяет преподнести один и тот же материал в разных формах. Нужно помнить, что механическое повторение тонов и грамматических конструкций подходит далеко не для всех учащихся и никак не способствует формированию положительной мотивации.

Более того, через игру язык перестает восприниматься только как объект изучения, а становится средством общения.

Несмотря на огромный потенциал фонетических игр, следует помнить, что их применение будет более продуктивным и оправданным на этапе закрепления, а введение и первичное закрепление можно «разбавить» различными игровыми моментами, снимающими напряжение и однообразие. Подчеркнем, что весь процесс формирования слухопроизносительных навыков строится на имитации: неоднократном повторении за говорящим фонетического материала (звуков, звукосочетаний, тонов и т.д.). В качестве говорящего может выступать диктор в аудиозаписи — носитель языка или сам учитель. Обращение к аудиозаписи представляется более оправданным, т.к. у учащихся не возникает вопросов о правильности произношения.

Необходимость многократного повторения фонетического материала — это универсальная проблема, с которой сталкиваются учителя не только китайского языка. Сложность в удержании внимания учащихся на отрабатываемых звуках и интонационных моделях, сохранении их интереса к работе над произношением вынуждает педагогов искать новые технологии и разнообразить процесс обучения в рамках классной формы урока [6, с. 16]. Однако многократность повторения изучаемого материала не ограничивается классными часами, но должна продолжаться и во внеклассное время (что требует высокой сознательности и мотивации учащихся), а также на последующих уроках [2, с. 229]. Переходу к новому фонетическому материалу всегда должна предшествовать отработка ранее изученного [4, с. 144], в том числе и в игровой форме. Таким образом будут соблюдаться принципы последовательности и систематичности. В течение урока фонетический блок необходимо «разбивать» другими видами деятельности, т.е. давать учащимся возможность передохнуть и в то же время пропустить новое через себя. Возвратившись к фонетике, учитель может увидеть результаты работы в первой части урока, проанализировать недостатки и, возможно, внести изменения в учебный процесс [5, с. 91]. К.А. Ширяева обращает внимание на необходимость соблюдения принципа посильности и доступности при обучении китайскому языку, чтобы избежать сложностей с психическими и учебными перегрузками и снижением интереса к изучению китайского [6, с. 46].

Одну из трудностей в обучении фонетике китайского языка составляет система тонов, без освоения которой добиться успешной коммуникации будет весьма трудно. Тон в китайском языке обладает смыслоразличительной функцией, то есть один и тот же слог имеет различные значения, если его произнести с разным тоном.

Например: 八 (bā) — этот иероглиф с первым тоном переводится как «восемь», 拔 (bá) — данный иероглиф уже со вторым тоном переводится как глагол «выдергивать».

Оба слова имеют одинаковый пиньинь, но разные тона, а поэтому и разные значения. Именно по этой причине так важно соблюдение правильного произношения тонов китайского языка, потому что если учащийся совершит ошибку в произнесении тона, то смысл его речи может исказиться. Многие учащиеся легкомысленно относятся к тонам китайского языка, считая, что главное в обучении — это грамматика и лексика, но такая позиция абсолютно неверна. Учителю всегда необходимо напоминать о значимости тонового произношения.

Для того чтобы учащимся во время отработки тонов было не так скучно повторять за диктором, можно им предложить каждый тон сопровождать движением руки. Например, когда учащийся слышит слог, произнесенный первым тоном, ему необходимо изобразить в воздухе прямую горизонтальную линию (это движение немного напоминает процесс произнесения первого тона: максимально ровно и монотонно). Второй тон можно описать так: восходящая прямая линия. Чтобы понять, как произносить третий тон, можно изобразить в воздухе параболу, то есть сначала линия постепенно спускается вниз, а затем плавно поднимается вверх. И последний, четвертый тон: нисходящая прямая линия, движение которой происходит не плавно, а достаточно резко.

Когда учащийся при прослушивании слогов с разными тонами использует руки, чтобы изобразить тон в воздухе, ему гораздо легче понять систему произношения, а процесс аудирования становится менее скучным. Постепенно, по мере развития слухопроизносительных навыков у учащихся, необходимо предлагать им

сочетания слогов сложнее. **Например:**

1. tou1 tou2 tou3 tou4
2. kan1 kan2 kan3 kan4
3. cha1 cha2 cha3 cha4
4. shi1 shi2 shi3 shi4
5. tong1 tong2 tong3 tong4

После того как учащиеся натренируют определенную группу слогов, можно предложить им добавить в данное упражнение элемент игры. Например, при прослушивании очередной строчки слогов им необходимо поднять руку только тогда, когда они услышат слог, произнесенный третьим тоном. Следующий раз требуется хлопнуть в ладоши, когда они услышат слог, произнесенный вторым тоном. И так далее по аналогии.

Данный способ позволяет проверить, насколько успешно учащиеся усвоили пройденный материал, а также помогает поддерживать интерес к аудированию тех, кто еще не смог научиться различать тоны. На более продвинутом этапе в качестве упражнения на выявление сложностей с различением тонов можно предложить короткие диалоги, в которых ответная реакция собеседника будет отражать правильность/ошибочность аудирования тона.

Например:

Начальная часть: 我买了一辆汽车！(Wǒ mǎile yī liàng qìchē!). **Перевод:** я купил новую машину.

Реакция: 恭喜你！(Gōngxǐ nǐ!). **Перевод:** поздравляю тебя!

В данном примере мы представили реакцию ученика, который корректно слышал все тона начальной части высказывания. А сейчас продемонстрируем, что может произойти, если учащийся неверно определил тон одного из важных иероглифов.

Начальная часть: 我买了一辆汽车！(Wǒ mǎile yī liàng qìchē!). В данном случае учащийся услышал не **mǎi** третьим тоном, что означает покупать, а **mài** четвертым тоном, что означает продавать [1]. Следовательно, учащийся дал неверную реакцию.

Реакция: 那你什么时候打算买新的一辆。(Nà nǐ shénme shíhòu dǎsuàn mǎi xīn de yī liàng.). **Перевод:** а когда ты собираешься купить новую машину? В результате смысл диалога исказился.

Одним из действенных упражнений на отработку фонетических навыков признаны скороговорки. Повторение скороговорок способствует не только формированию правильной интонации и ритма, но и приобщению к культуре изучаемого языка, обогащению картины мира.

Обратимся к примерам использования игр со скороговорками на уроках по китайскому языку.

1. **«Испорченный телефон».** Делим учащихся на две группы. Учитель-ведущий шепчет первым участникам на ухо скороговорки, схожие по сложности. По сигналу учителя первые игроки начинают шепотом озвучивать полученную скороговорку игроку, идущему за ними, а те в свою очередь вторым и так далее. Задача последнего игрока — опередить своего соперника и первым четко произнести скороговорку. Если он справится, то его команда будет признана победителем.

Для данной игры рекомендуем такие скороговорки:

1) **мама и лошадь**

· 妈妈骑马 马慢 妈妈骂马. (māmā qímǎ mǎ màn māmā mà mǎ).

Перевод: мама едет на лошади, лошадь медлит, мама ругает лошадь.

2) **упрямая корова**

· 妞妞轰牛, 牛拗妞妞拧牛. (niūniū hōng niú, niú niù niūniū níng niú).

Перевод: Нюню прогоняет корову, корова упрямится, Нюню щиплет корову [1].

2. **«Ручной мяч».** Учащиеся встают в круг, а учитель-ведущий находится в центре и начинает бросать мяч любому ученику, который ловит его и быстро произносит скороговорку. Если учащийся выпускает мяч или не может четко произнести скороговорку, то ему присуждают штраф или отстраняют от игры. Главное в этой игре — не скорость, а правильность произношения тона.

Для этой игры предлагаются такие скороговорки:

1) 四十是四十
四十不是十四
十四不是四十
十四是十四

(sìshí shì sì shí
sì shí bùshì shí
shí sì bùshì sì shí
shí sì shì shí sì)

Перевод: сорок есть сорок, сорок — не четырнадцать, четырнадцать — не сорок, четырнадцать есть четырнадцать [1].

2) 盆和瓶,
桌上有个盆
盆里有个瓶,
砰砰砰
是瓶碰盆, 还是盆碰瓶?

(píng, pén hé píng,
zhuō shàng yǒu gè pén
pén lǐ yǒu gè
pèng pèng pèng
shì píng pèng pén, hái shì pén pèng píng?)

Перевод: таз и бутылка, на столе стоит таз, в тазу бутылка, хлоп-хлоп-хлоп, бутылка ударила о таз или таз о бутылку? [1].

3. **«Бег с препятствиями».** Для игры разрабатывают маршрут с препятствиями, которые нужно будет перешагнуть. В качестве препятствий можно использовать любые игрушки, детские стулья, коробки и т.п. Учащихся делят на две команды. Учитель-ведущий выбирает доступную для ребят скороговорку. По сигналу учителя первый игрок команды начинает двигаться и, дойдя до препятствия, должен правильно прочитать скороговорку. Пробежав весь путь, он возвращается к своей команде и становится в хвост. По прохождении маршрута всей командой секундомер останавливают, а на маршрут приглашают вторую команду, которой предлагают другую, но равную по сложности, скороговорку. Побеждает команда, сумевшая завершить путь за меньший отрезок времени.

Для игры рекомендуем такие скороговорки:

1) 红凤凰
黄凤凰
粉红凤凰
粉凤凰飞

(hóng fènghuáng
huáng fènghuáng
fěnhóng fènghuáng
fěn fènghuáng fēi)

Перевод: красный феникс, желтый феникс, розовый феникс, розовый феникс летит [1].

2) 黑化肥发灰,
灰化肥发黑。
黑化肥发灰会挥发,
灰化肥挥发会发黑。

(hēi huàféi fā huī,
huī huàféi fā hēi.
hēi huàféi fā huī huì huīfā,
huī huàféi huīfā huì fā hēi.)

Перевод: Черное химическое удобрение сереет, серое химическое удобрение чернеет. Черное химическое удобрение, серея, может испариться, серое химическое удобрение, испаряясь, может почернеть [1].

4. «Кто быстрее?». Учитель выбирает скороговорку, которая будет по силам учащимся, и предлагает игрокам ее повторить. Время на проговаривание засекается на секундомере. После этого учащиеся друг за другом произносят скороговорку, и тот, кому удастся это сделать четче и быстрее остальных, признается победителем.

Для этой игры рекомендуем такие скороговорки:

- | | |
|--|--|
| 1) 吃葡萄吐葡萄皮儿，
不吃葡萄不吐葡萄皮儿。
吃葡萄不吐葡萄皮儿，
不吃葡萄倒吐葡萄皮儿。 | (chī pútáo tǔ pútáo pí ér,
bù chī pútáo bù tǔ pútáo pí ér.
chī pútáo bù tǔ pútáo pí ér,
bù chī pútáo dào tǔ pútáo pí ér.) |
|--|--|

Перевод: есть виноград, выплевывать шкурку, не есть виноград, не выплевывать шкурку. Есть виноград, не выплевывать шкурку, не есть виноград, выплевывать шкурку [3].

- | | |
|---|---|
| 2) 牛郎念刘娘
刘娘念牛郎
牛郎年年念刘娘
刘娘年年念牛郎 | (niú láng niàn liú niáng
liú niáng niàn niú láng
niú láng nián nián niàn liú niáng
liú niáng nián nián niàn niú láng.) |
|---|---|

Перевод: пастушок скучает по мисс Лю, мисс Лю скучает по пастушку, пастушок скучает по мисс Лю из года в год, мисс Лю скучает по пастушке из года в год [1].

5. «Змейка с воротцами». Учащиеся двигаются цепочкой за учителем через ворота, которые образовали двое последних учащихся. Тот ученик, перед которым ворота захлопнулись, должен произнести любую скороговорку. Если он сделает это правильно, то ворота для него открывают и игра продолжается, а если с ошибками, то он должен повторить скороговорку.

Для данной игры рекомендуем такие скороговорки:

- | | |
|---|---|
| 1) 青青山上一根藤
青藤地下挂铜铃
风吹藤动铜铃动
风停藤停铜铃停 | (qīngqīng shānshàng yī gēn téng
qīng téng dìxià guà tóng líng
fēngchuī téng dòng tóng líng dòng
fēng tíng téng tíng tóng líng tíng.) |
|---|---|

Перевод: на зеленой горе растет виноград, под виноградной лозой висит медный колокол, когда дует ветер, лоза движется и колокол движется, когда ветер утихает, лоза замирает и колокол останавливается [3].

- | | |
|--|---|
| 2) 村前有个颜圆眼
村后有个颜眼圆
不知颜圆眼的眼圆
还是颜眼圆的眼圆? | (cūn qián yǒu gè yán yuán yǎn
cūn hòu yǒu gè yán yǎn yuán
bùzhī yán yuán yǎn de yǎn yuán
háishì yán yǎn yuán de yǎn yuán?) |
|--|---|

Перевод: Перед деревней Янь Юань Янь, за деревней Янь Янь Юань, не знаю, у Янь Юань Яня круглее глаза или глаза Янь Янь Юаня круглее [3].

Мы привели пример всего нескольких упражнений, в которых можно использовать скороговорки. В каждом упражнении скороговорки нужно произносить как можно быстрее, но главная задача — это правильное и четкое произношение тонов. Если учащийся выполнил задание быстро, но с ошибками в тонах, по итогу

игра не будет иметь никакого смысла. Поэтому главная задача учителя – следить за правильностью произношения тонов.

По мере накопления выученных скороговорок появляется возможность не только закреплять произносительные навыки, но и стимулировать речевую деятельность учащихся. Таким образом, включение скороговорки в качестве аутентичного материала в процесс обучения китайской фонетической речи в конечном итоге решает задачу обучения коммуникации и осуществляется с точки зрения коммуникативного подхода.

Подчеркнем, что скороговорки и имитативные упражнения не ограничивают список упражнений на формирование фонетического навыка. Сюда можно отнести и стихотворения, и рифмовки, и короткие диалоги (аналогичные описанным выше), и воспроизведение предложения и коротких текстов по принципу снежного кома, и другие. Важно, чтобы учитель, подбирая тексты для отработки слухопроизносительного навыка, максимально соотносил их с изучаемой темой и грамматическим материалом.



Литература

1. Китайские скороговорки – Китайский язык – StudyChinese.ru. URL: <https://studychinese.ru/articles/4/199> (дата обращения: 13.03.2021).
2. **Райбо К. В.** Специфика преподавания китайского языка как иностранного // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2017. – № 11. – С. 228-230.
3. Скороговорки на китайском языке. URL: <https://kidsclever.ru/content/skorogovorki-na-kitayskom-yazyke> (дата обращения: 13.03.2021).
4. **Сюй С. И.** Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам // Молодой ученый. – 2011. – № 12. – Т. 2. – С. 141-144.
5. **Хань Биншуан** Замечания относительно сложностей преподавания фонетического аспекта китайского языка иностранцам // Иностранные языки в высшей школе. – 2014. – № 2 (29). – С. 89-91.
6. **Хотомлянская М. Л.** Технология фонетического моделирования на уроках английского языка с детьми дошкольного и младшего школьного возраста // Иностр. языки в школе. – 2016. – № 7. – С. 16-20.
7. **Ширяева К. А.** Необходимость вводного курса при обучении китайскому языку дошкольников старшего возраста // Иностр. языки в школе. – 2014. – № 11. – С. 45-48.



Сведения об авторах

Гужвинская Елена Ромисовна, канд. пед. наук, исполняющий обязанности заведующего кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей Астраханского государственного университета.

E-mail: elena_gu@mail.ru

Мошникова Эльвира Валитовна, канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Астраханского государственного университета.

E-mail: elyalyona@mail.ru

Тарутанова Дарья Андреевна, учитель китайского и английского языков, МБОУ г. Астрахани «Гимназия № 1».

E-mail: darya.tarutanova@bk.ru